ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 38**

13 Φεβρουαρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4121

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον Τομέα των Δασών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον Τομέα των Δασών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΔΑΣΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας αποκαλούμενες στο εξής ως «τα Μέρη»,

Εκφράζοντας την επιθυμία να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ του λαού της Ελλάδας και της Τουρκίας και να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα της δασικής προστασίας.

Υπενθυμίζοντας ότι οι δύο χώρες έχουν υπογράψει ένα Μνημόνιο Κατανόησης που αφορά στη συνεργασία για την προστασία του περιβάλλοντος στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου του 2000.

Στοχεύοντας στην αύξηση, ενίσχυση και ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα των δασών και της δασικής έρευνας μεταξύ των δύο χωρών;

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Με σκοπό την προστασία και τη δασική αποκατάσταση, τα Μέρη θα συνεργαστούν μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρίας και τεχνολογίας σε βάση ισότητας, αμοιβαιότητας και κοινού οφέλους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στους ακόλουθους τομείς:

α) διαδικτυακό σύστημα πληροφοριών για τις δασικές πυρκαγιές.

β) αποκατάσταση καμένων περιοχών και προώθηση δασών με αντοχή στις πυρκαγιές.

γ) αποκατάσταση υποβαθμισμένων δασικών περιοχών

δ) καταπολέμηση δασικών επιδημιών και εντόμων

ε) Εφαρμογή Γεωγραφικών Συστημάτων Πληροφοριών σε δασικές δραστηριότητες.

στ) βιώσιμη δασική διαχείριση

ζ) δάση και νερά

η) παρακολούθηση δασών

θ) προστασία βιοποικιλότητας

ι) αλληλεπίδραση κλιματικής αλλαγής και δασών

ια) καταπολέμηση της ερημοποίησης, τεχνικές αναδάσωσης και έλεγχο της διάβρωσης

ιβ) διαχείριση λεκάνης απορροής και αποκατάσταση

ιγ) αποκατάσταση βοσκοτόπων

ιδ) προστασία του εδάφους

ιε) τεχνικές παραγωγής δενδρυλλίων

ιστ) ίδρυση μνημειακού δάσους στην Αθήνα και την Άγκυρα

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα συνεργαστούν επί των θεμάτων που αναφέρονται στο Άρθρο 2 μέσω:

α) διοργάνωσης εκπαιδευτικού προγράμματος, συνάντησης, συνεδρίου και συμποσίου.

β) οργάνωσης επιστημονικής και τεχνικής έρευνας - προγραμμάτων

γ) ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και κειμένων σχετικά με την έρευνα και την ανάπτυξη σε πρακτικές διαχείρισης δασικών συστημάτων.

δ) ανταλλαγή ερευνητών, συμβούλων, εμπειρογνωμόνων και μελών μη κυβερνητικών οργανισμών

ε) ανταλλαγή τεχνογνωσίας επί δασικών ζητημάτων

στ) κατάρτιση προγραμμάτων συνεργασίας

ζ) οποιαδήποτε άλλη μορφή συνεργασίας κριθεί απαραίτητη από τα Μέρη.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα συνεργαστούν εντός του πλαισίου της σχετικής τους εφαρμοστέας νομοθεσίας και των διαθεσίμων κονδυλίων που διατίθενται για το σκοπό αυτό.

Με στόχο την επίτευξη συνεργασίας, τα Μέρη θα προβούν σε ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων και εκπαιδευόμενων στους συμπεφωνημένους τομείς με τρόπο ώστε τα έξοδα μετακίνησης θα καλύπτονται από την χώρα προέλευσης και τα έξοδα παραμονής από την φιλοξενούσα χώρα.

Άρθρο 5

Τα Μέρη δύνανται να καλούν κυβερνητικά ιδρύματα, ακαδημαϊκά ιδρύματα, ιδιωτικές επιχειρήσεις και μη κυβερνητικούς οργανισμούς να συμμετέχουν στις δράσεις συνεργασίας στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο 6

Κάθε διαφωνία που ενδέχεται να προκύψει από την ερμηνεία και εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα λυθεί με διαπραγμάτευση μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 7

Με σκοπό την εξασφάλιση αποτελεσματικής εφαρμογής της συνεργασίας εντός του πλαισίου του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη θα ιδρύσουν Κοινή Επιτροπή, ως εξής:

α) Εντός 3 (τριών) μηνών από την θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης κάθε Μέρος θα ορίσει ένα Εθνικό Συντονιστή ο οποίος θα είναι υπεύθυνος για τη διαχείριση των δράσεων συνεργασίας στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Ο Εθνικός Συντονιστής θα είναι στο επίπεδο του Επικεφαλής Τμήματος.

β) Κάθε Μέρος θα γνωστοποιήσει στο άλλο το όνομα του Εθνικού Συντονιστή που όρισε. Κάθε Μέρος μπορεί να ορίσει έναν αναπληρωτή του Εθνικού Συντονιστή οποιαδήποτε στιγμή με έγγραφη γνωστοποίηση στο άλλο Μέρος.

γ) Οι Εθνικοί Συντονιστές θα συνεργασθούν με σκοπό την εκπόνηση του Κοινού Προγράμματος το οποίο θα περιλαμβάνει τις δράσεις συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 2.

δ) Οι Εθνικοί Συντονιστές θα συμπροεδρεύουν της Συνάντησης της Κοινής Επιτροπής η οποία θα συγκαλείται οποιαδήποτε στιγμή με σκοπό να συζητήσει τις δραστηριότητες που αναφέρονται στο Άρθρο 2.

Άρθρο 8

Με από κοινού συμφωνία, τα Μέρη δύνανται να κοινοποιούν τα αποτελέσματα της συνεργασίας τους σε τρίτα Μέρη σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες.

Άρθρο 9

Τίποτα σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης δεν θα ερμηνευθεί με τρόπο που να επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών οι οποίες προκύπτουν από άλλες Διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες είναι Μέρη.

Άρθρο 10

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δύναται να τροποποιηθεί με από κοινού γραπτή συμφωνία των Μερών οποιαδήποτε στιγμή. Αυτές οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε εφαρμογή σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο 11 αυτού του Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο 11

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε εφαρμογή την ημέρα παραλαβής της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης μέσω της οποίας τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο

άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την περάτωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών οι οποίες απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο 5 (πέντε) ετών. Η ισχύς του παρατείνεται για μια περαιτέρω περίοδο 5 (πέντε) ετών εκτός εάν ένα εκ των Μερών γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος, 6 (έξι) μήνες νωρίτερα, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να το διακόψει προ της ημερομηνίας λήξης.

Η λήξη του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν πρόκειται να επηρεάσει την ισχύ και διάρκεια των έργων και δραστηριοτήτων που συμφωνήθηκαν σε εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και έχουν εκκινήσει προ της ως άνω λήξης.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου του 2010 σε 2 (δύο) πρωτότυπα αντίγραφα στα Ελληνικά, Τουρκικά και Αγγλικά, όλων των κειμένων όντων εξ' ίσου αυθεντικών. Στην περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Τίνα Μπιρμπίλη

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Veysel Eroğlu

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΔΑΣΩΝ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF
FORESTRY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter called as "the Parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Greek and Turkish People and to develop cooperation to protect forests,

Recalling that the two countries have signed a Memorandum of Understanding concerning cooperation on environmental protection in Ankara on January the 20th of 2000.

Aiming to increase, enhance and develop the cooperation in the field of forest and forestry researches between two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to protect and rehabilitate forests, the Parties shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following subjects:

a) Web based forest fire information system,

b) Rehabilitation of burned area and establishment of fire resistant forest,

c) Rehabilitation of degraded forest areas,

d) Combating forest pests and insects,

e) Geographical Information Systems (GIS) application in the forestry activities,

f) Sustainable forest management,

g) Forest and water,

h) Monitoring of forests,

i) Protection of bio-diversity,

j) Impact of climate change on forestry or vice versa,

k) Combating desertification, techniques of afforestation and erosion control,

l) Watershed management and rehabilitation,

m) Range rehabilitation,

n) Soil conservation,

o) Seedling production techniques,

p) Establishment of memorial forest in Athens and Ankara.

Article 3

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in Article 2 through:

a) Organization of training programme, meeting, conference and symposium,

b) Organization of scientific and technical research / programme,

c) Exchange of scientific and technical information and document on research and development activities and forest management practices,

d) Exchange of researchers, advisors, experts and non-governmental organization members,

e) Exchange of forest technologies,

f) Elaboration of cooperation projects,

g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 4

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in each Party and of the appropriated funds allocated for this target.

In order to achieve cooperation, the Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Country and the cost of living allowance shall be the responsibility of the Host Country.

Article 5

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 6

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 7

To ensure the effective implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, Parties shall establish a Joint Committee as follows:

a) Within 3 (three) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding. National Coordinator shall be at the level of Head of Department.

b) Each Party shall notify each other regarding the name of the National Coordinator they designated. Each Party may designate a deputy of the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.

c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme containing the cooperation activities enlisted in Article 2.

d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee done at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2.

Article 8

Upon mutual Agreement, the Parties may share the results of their cooperation with the third Parties in conformity with their national legislation.

Article 9

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed to affect the existing rights and obligations of the Parties under other International Agreements to which they are parties.

Article 10

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Memorandum of Understanding.

Article 11

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years. Its validity shall be extended for further period of 5 (five) years unless either of the Parties gives to the other written notice of 6 (six) months in advance, through diplomatic channels, of its intention to terminate it before the date of expiry.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Athens, on 14 May 2010 in 2 (two) original copies in Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Tina Birbili

The Minister for Environment, Energy and Climate Change

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Veysel Eroğlu

The Minister of Environment and Forestry

Άρθρο δεύτερο

Το Κοινό Πρόγραμμα για τις δράσεις συνεργασίας του άρθρου 2 του Μνημονίου, που θα εκπονηθεί από τη συνιστώμενη Κοινή Επιτροπή του άρθρου 7 αυτού, θα εγκριθεί με απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Φεβρουαρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

01000381302130012

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004